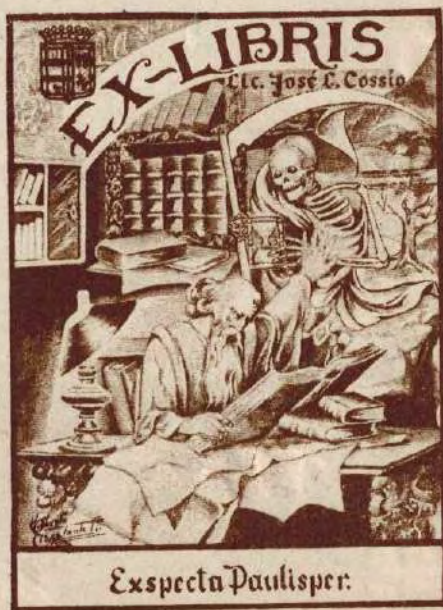




PRIMERA
CARTILLA
CHINANTECA

100 E.

Dialecto de Ojitlán, Oax.



S- 679

PRIMERA CARTILLA
CHINANTECA

Dialecto de Ojitlán, Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.
100 e. abril, 1954

ACLARACIONES

Esta primera cartilla chinanteca está dedicada a la alfabetización de los chinantecos, la cual será seguida por otras más avanzadas y que están en preparación. Se espera que estas cartillas sean útiles para ayudar a los maestros y a los alumnos en su mutua tarea de educación y adelanto, y que estimula el Gobierno Mexicano.

Las letras del alfabeto chinanteco son iguales a las correspondientes del español, con excepción de las siguientes:

- j Semejante a la j del castellano, también ocurre antes de m, n, ñ, ng, y l, y antes de las semi-consonantes i y u. En estos casos j representa una aspiración producida con los órganos bucales en la posición correspondiente del siguiente sonido. Ejemplos: jah animal,
jna₃ yo, tsa₂ jia₂₃ el viene
- h indica oclusión instantánea de la laringe,...o, mas sencillamente, "corta de voz". Por ejemplo: hanh₁
papaya, juh₁ piña
- ng representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan" y "también". tsa₂ ngo₄ el fue
- ë representa una vocal pronunciada con la lengua en la posición correspondiente de la "u" y los labios en la posición indicada en el diagrama:



Ejemplos: tsa₂ jë₂₃ el limpia el monte, cë₂ vela

ë

tsë
2



a

tsa
2



i

mih



tsë
2



tsë mih
2 2



t₂sa

t₂sa m₂ih

ë		a
ts ₂ ë		tsa ₂
ts ₂ ë mih ₂		tsa ₂ mih ₂

	i
	mih
ts ₂ ë	mih ₂
tsa ₂	mih ₂

a	ë	i
sa	cuën	hni



a₂ cuë₂₋₃n tsë₂

a₂ cuë₂₋₃n tsë₂ mih₂



sa₁ cuën₂₋₃ tsa₂ mih₂

cuën₂ hni₂

cuën₂ hni₂ tsa₂ mih₂



a cuën tsa mih
 2 2-3 2 2

a cuën tsë
 2-3

a cuën tsë mih
 2 2-3 2 2

o cuoh₁ hni₂



u a₂ cuh₂ tsa₂



më₃ cuë₂



cua₁



cuoh₁ hni₂ cua₁ mē₃ cuē₂

a₁ cuh₂ cua₁ mē₃ cuē₂



ts₂ mih₂



s₁ m₂



a₂ cuh₂ ts₂ mih₂ s₁ m₂



të coh tsë mih
 4 4 2 2

a ca cuh tsë mih së më
 2 3 2 2 2 1 2

ë	a
tsë	tsa
së	sa
	ca

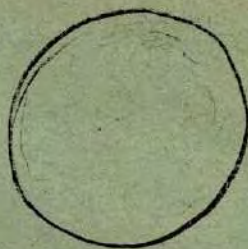
i
hni
mih

cuë	cua	cuoh
-----	-----	------

o	u
coh	cuh

cuë
cuën

më
të



ja₁ hi₃

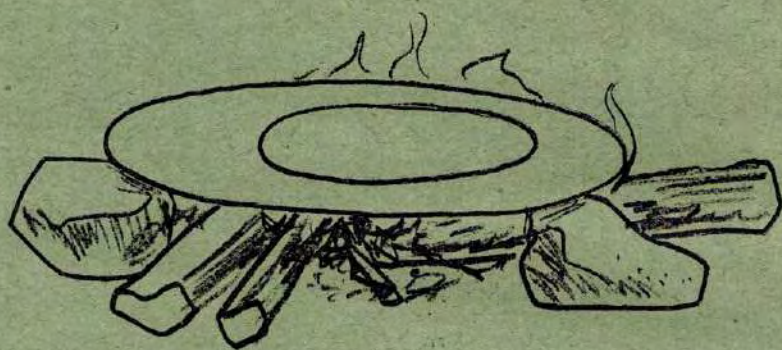
t₂sa m₃ë



ch₃i h₂n₂i

ch₃i h₂n₂i m₃ë cu₂ë

ch₃i h₂n₂i m₃ë cu₂ë t₂sa m₃ë



chi₃ hni₂ mē₃ cue₂

jmo₃₋₁ hni₂ ja₁ hi₃

jmo₃₋₁ hni₂ con₂ ja₁ hi₃



sa₁ hnoh₂ hni₂ ja₁ hi₃
 sa₁ hnoh₂ hni₂ con₂ ja₁ hi₃
 cuh₃ hni₂ ja₁ hi₃



a ₂	cuh ₂	t ₂ sa ₂	mih ₂	ja ₁	hi ₃
a ₂	cuh ₂	t ₂ sa ₂	më ₃	ja ₁	hi ₃
ja ₁	hi ₃	cuh ₂	tsë ₂		



sa ca cuh tsë mih
1 3 2 2 2

a tso
2 2

a ca cuh tsë mih së mö
2 3 2 2 2 1 2

a ma ca cuh tsë mih
2 2 3 2 2 2

a cuën tsë mih
2 2-3 2 2

he hne cua
2 3 1

a hne cua mē cuē
2 3 1 3 2

¿Qué quiere el caballo? El caballo quiere maíz.

he hne tsa mih
2 3 2 2

ja hi hne tsa mih
1 3 3 2 2

¿Qué quiere el niño? El niño quiere una tortilla.

he hne tsē
2 3 2

a hne tsē ja hi
2 3 2 1 3

¿Qué quiere el perro? El perro quiere una tortilla.

he jmo tsa mē
2 2 2 3

ja hi jmo tsa
1 3 2 2

¿Qué hace la mujer? Hace tortillas.

he jmo tsē mih
2 2 2 3

a cuē n tsē mih
2 2-3 2 2

18. ¿Qué hace el perrito? El perrito duerme.

he₂ cuh₂ tsa₂ mih₂

ja₁ hi₃ cuh₂ tsa₂ mih₂

¿Qué come el niño? El niño come una tortilla.

he₂ cuh₂ cua₁

mě₃ cuě₂ cuh₂ cua₁

¿Qué come el caballo? El caballo come maiz.

he₂ cuh₂ tsě₂ mih₂

sě₁ mě₂ cuh₂ tsě₂ mih₂

¿Qué come el perrito? El perrito come un zapato.

he₂ -cuh₂ hni₂

cuh₃ hni₂ con₂ ja₁ hi₃

¿Qué comes? Come tú una tortilla.

tsě
2

perro

sě mē
1 2

zapato

tsě mih
2 2

perrito

tsa
2

gente

tsa mē
2 3

mujer

tsa mih
2 2

niño

a tso
2 2

es verdad

cua
1

caballo

cuoh hni
1 2

da tú

cuēn hni
2 2

duérmete

chi hni
3 2

muele tú

jmo hni
3-1 2

hazlo tú

hnoh hni
1 2

¿quieres?

cuh hni
3 2

come tú

cuoh hni
1 2

da tú